



山西应用科技学院
SHANXI COLLEGE OF APPLIED SCIENCE AND TECHNOLOGY

课程思政教学设计

(20 21 —20 22 学年第 一 学期)

院（部）：	基础教学部
学科名称：	文学
学科代码：	0502
课程名称：	大学英语III
课程代码：	119900004
主讲教师：	许世英
职 称：	讲师
教 研 室：	大学英语教研室




课程名称	大学英语Ⅲ	课程代码	119900004
课程类型	公共通识课(<input checked="" type="checkbox"/>) 公共选修课(<input type="checkbox"/>) 专业基础课(<input type="checkbox"/>) 专业核心课(<input type="checkbox"/>) 专业选修课(<input type="checkbox"/>)		
总学时	64	总学分	3
学时分配	理论讲授学时: 48 实践学时: 16		
授课学院	专业	班级	人数
建工学院	工程造价	造价(本)2001	60
考核方式	考查(<input type="checkbox"/>) 考试(<input checked="" type="checkbox"/>)		
课程简介	《大学英语Ⅲ》作为山西应用科技学院的公共通识课,授课对象为大学二年级非艺术类本科生,开设时间为第3学期,共64学时。本课程在语言培养的基础上,融合思政元素,双管齐下培养学生综合能力,提高学生的英语语言应用能力,帮助学生树立正确的社会主义核心价值观,能在涉外场合讲好中国故事、传递中国声音。		
案例简介	本案例以《新应用大学英语3》第5单元“Translation Skill--Inversion”为例,通过挖掘思政元素,建立本单元翻译部分内容的学习与汉英文化差异的关联,引导学生明白翻译技巧-倒置的具体用法,在进行翻译技巧运用的过程中,培养学生探究意识,树立文化自信,增强文化自信。		
使用教材	《新应用大学英语3》(职场篇) 张克建主编,外语教学与研究出版社,2016.4		
学情分析	《大学英语Ⅲ》的授课对象为已完成两个学期基础英语学习的学生,对学校的情况有了一定了解,并对大学生活基本已经适应。造价(本)2001班学生虽然英语基础整体比较欠缺,但是思维能力还是比较活跃,对了解中西方文化兴趣较浓,因此,在教学中,教师应该选择学生比较感兴趣的主题内容,尝试以内容为激发点和落脚点,激励学生参与课堂,主动探究,同时以中西方文化差异为桥梁,运用翻译技巧,传播中国文化。		
参考资料	<p>参考书目</p> <p>[1] 李兆平、仲锡,用英语说中国文化[M],上海科学普及出版社,2018</p> <p>[2] 刘重霄,翻译理论、技巧与实践[M],首都经济贸易大学出版社,2021.9</p> <p>其它资源</p> <p>[1] 大学英语教学资源网 http://www.dxyzyzyw.com/</p> <p>[2] China Daily http://www.chinadaily.com.cn/</p> <p>[3] http://www.all-terms.com/bbs</p>		



案例主题	Translation Skills-Inversion
所属章节	Unit 5
教学目标	<p>知识目标：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 学生能够掌握翻译技巧-倒置的定义以及具体方法； 2. 能够在具体的语境中准确运用该翻译技巧。 <p>能力目标：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 培养学生英语读、写、译的综合能力； 2. 培养学生综合文化素养和探究意识。 <p>素质目标：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 通过具体的示例，使学生感受中西方语言差异，从而坚定学生的文化自信； 2. 提升学生的文化自信，实现学科育人。
教学重点	翻译技巧-措词的具体规则以及运用
教学难点	措词如何在具体语境中的进行有效运用
课程思政融入点及实现方式	<p>本节课主要内容是 Unit5 Translation Skills-inversion, 结合教学大纲要求，制定本节课教学目标，以教材内容为基础，查找文献，挖掘课程思政元素，融入本节课教学中，实现方式如下：</p> <p>1. 寻找典型示例，寻找中西方文化差异</p> <p>教师就本节课翻译技巧挖掘思政元素，寻找与内容契合的范句示例。例如教师在讲到“名词前的定语位置”时，用到对我国现代优秀作家鲁迅的英文描述为“Lu Xun is an outstanding modern Chinese writer.”，汉语为“鲁迅是中国现代的一位优秀作家。”学生体会英汉不同语言中定语位置的不同。</p> <p>2. 名胜古迹翻译练习，增强文化自信</p> <p>课后，布置名胜古迹翻译练习，学生可以对本节课内容进行巩固运用，通过了解身边的文化古迹，在运用知识进行翻译的同时，在用另一种语言传播中国文化，增强文化自信。</p>
教学策略	<p>本节课在教授过程中，通过图片导入、问题导向、合作式学习等多元教学方式，使学生掌握本节课内容，并了解该翻译技巧在不同语境中的运用；通过欣赏不同翻译文本，使学生主动思考，将翻译技巧运用到实际中，培养探究能力；通过对经典例句的翻译，使学生在学外语的基础上，坚定文化自信，以实现知识传授、能力提升和价值塑造同向同行的课程思政教学目标。</p>



课程思政教学设计	旁批
<p>Step1: Lead-in (5mins)</p> <p>Ask Ss to look at the picture and describe the location. (强调学生们需要进行中英文表述)</p>  <p>晋祠公园位于山西省太原市晋源区。 Jinci Park is located in Jinyuan District, Taiyuan City, Shanxi Province</p> <p>【设计意图】使学生体会汉英语言中对地点时间的不同表述；引导学生发现语序不同，设问，那么在其余语境中是否存在汉英语序不同的情况呢？引发大家思考，引出本节课主题——翻译技巧（倒置）。</p> <p>Step2: Inversion (倒置，语序调整)</p> <p>Activity 1 理论学习 (25mins)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Ask Ss to read the passages, and then answer the following questions. <ol style="list-style-type: none"> 1. What is the definition of “inversion”? 2. Please list the Examples of inversion in translation. ● Direct Ss to learn the translation skill--inversion <p>【设计意图】引入主题之后，学生对本节课内容兴趣正浓时，采用 TBL，激发学生自主探究意识。</p> <p>1. Definition:</p> <p>The natural order in English may mean the inverted order in Chinese. Inversion in translation means that the constituent elements of a sentence in the target language are arranged in a way different from the general rules of word order of the source language.</p> <p>To put it more clearly, inversion, as one of the translation techniques, means the necessary or even inevitable change of word order in a sentence according to the usage of the language to be translated into.</p> <p>2. Examples of inversion in translation</p>	<p>思政点：1. 普及晋祠公园的地理位置；2. 体会中西方文化差异。</p> <p>检查方式：抽取部分学生回答问题</p> <p>知识传授方式：小组讨论+教师讲解</p> <p>教学难点：inversion；skills in inversion 的理解</p>



1. Inversion in translating coordinating words of word-groups or phrases
2. Inversion in translating attributes
3. Inversion in translating adverbials

【设计意图】该活动由小组互动完成。组内成员共同学习教材内容，完成该任务。

Activity 2 技巧应用 (20mins)

Learn the passages in group. Put the following words in order and translate the sentences.

1. did notice you anything unusual?
2. Lu Xun outstanding Chinese is an modern writer
3. Objects cause shadows transfer light that do not.
4. Annie every in the classroom morning aloud reads.

【设计意图】通过排列语序题目设置，使学生清楚了解英语中语序问题，通过英汉互译，了解汉英两种语言中语序的差异，巩固本节课所学翻译技巧——倒置。

Keys:

1. Did you notice anything unusual?
你有没有注意到异常的事?
2. Lu Xun is an outstanding modern Chinese writer.
鲁迅是中国现代的一位优秀作家。
3. Objects that do not transfer light cause shadows.
不透光的物体会造成阴影。
4. Annie reads aloud in the classroom every morning.
安妮每天早晨在教室大声朗读。

Step3: Detail the translation skills—inversion (30mins)

Based on the following forms, T direct Ss to give some specific examples. (教师指出：不可以使用教材内容中的例句，学生对翻译技巧-倒置进行细节化实践。)

Form 1

English	Chinese
narrower range → wider range	wider range → narrower range
less important → more important	more important → less important
weaker → stronger	stronger → weaker

思政点：
培养团队合作意识，体会中英两种语言的语序不同。

教学重点：学生明白英汉语言中语序出现倒置的情况，以及在英汉互译时如何进行语序调整。

思政点：培养英汉互译中文化差异的意识观。



Form 2

English	Chinese
Attributive modifiers are always placed before a noun.	Some attributive modifiers are placed before a noun, and the rest after the noun.
Order: 1.冠词、指示代词、不定代词、名词所有格、序量词等充当的定语；2.表达主观判断的定语；3.描述客观表象的定语；4.国别定语；5.原料质料定语；6.用途定语；7.中心词。	Order: 1.限定性定语；2.国别定语；3.时间、地点定语；4.数量、种类、次第等定语；5.判断性定语；6.陈述性定语；7.本质性定语；8.中心词。

思政点：培养学生尊重差异，尊重本质的精神。通过英汉两种语言中语序的对比，并且遵照差异进行翻译任务的完成，使学生明白在做事情需要明白事物的本源差异，找出事物的本源，再进行相关问题的解决。

Form 3

English	Subject+ Verb + (Object) + (Manner) + (Place or Direction) + (Frequency) + (Time)
Chinese	Subject + (Time) + (Place or Direction) + (Manner) + Verb + (Object) + (Frequency)

例如：

1. loss and gain; negative and positive 得失；正反
2. The summer resort and the surrounding temples were placed on the world cultural heritage list in 1994.
避暑山庄以及周围庙宇于1994年被列入《世界文化遗产目录》。
- 3.
- ...
- ...

【设计意图】表格作为学生引入难点知识的学习，可以帮助学生对知识更加条理化。培养学生主动凝练知识点的探究意识，通过自己举例的环节加强对技巧的理解以及技巧的实际运用。在此基础上，教师进行知识讲解，学生学习成效会更高。

Step4: Summary (15mins)

两人结对进行复习总结。

一位同学就今天所涉及到语序倒置的情况分别给出一个例句，另一位同学进行翻译。并且通过学习通上传例句以及翻译，教师选择典型例句进行说明，并总结本节课内容。



【设计意图】结对进行互译，不仅可以检测学会对本节课内容的内化情况，而且增加了互动性，避免临近下课学生思想开小差。

教学方式：线上
线下混合模式

Step5: Assignment (5mins)

Translation



位于山西省中部的平遥古城是一座具有2700多年的历史文化名城，是迄今为止国内保存最为完整一座明清时期的古代县城。1986年，平遥古城被国务院公布为国家级历史文化名城。

思政点：克服本土文化英语失语现象。通过翻译山西世界文化遗产-平遥古城的相关信息，学生可以通过英语传递山西本土文化，增强学生的民族自豪感。



板书设计

Translation Skills-Inversion

Definition

Key words:

- different order in different languages ;
- inevitable change of word order

Examples in translating

❖ words and phrases	Form 1 →	E: peasants who had <u>little or no land</u> C: <u>无地或者少地的农民</u>
❖ attributes	Form 2 →	E: <u>something unusual</u> C: <u>异常的事</u>
❖ adverbials	Form 3 →	E: They discussed the agreement on personnel training heatedly <u>in the meeting room of Building 5 yesterday afternoon.</u> C: 他们 <u>昨天下午在5号楼会议室</u> 里热烈地讨论了人员培训协议。

教学成效

1. 价值塑造成效

本案例学习翻译技巧时，选择了具有思政元素的句子作为例句，既起到了学习翻译技巧原则的作用，也在无形中渗透思政元素，使师生在增强文化自信方面都获得了成长：要积极学习我国传统的优秀文化，同时运用所学知识传播优秀文化，坚定民族自豪感。

2. 知识传授成效

本案例着重培养学生的翻译技巧（倒置）理解和运用能力。通过例句理解两种不同语言在语序上的差异，结合图表的形式梳理翻译技巧（倒置）在不同语境下运用的原则了例析，翻译练习的设置使整个课程从知识学习到作业检测形成闭环，使目标知识能够得到有效落实。

3. 能力培养成效

教师基于图片，引导学生习得翻译技巧、文化知识，并对该技巧进行多次思考，在此过程中引导学生发现中西方文化差异，提高学生运用语言知识进行有效翻译的能力。

教学反思

1. 价值塑造反思

本案例在课堂教学过程中潜移默化地形成思政教育的传授，帮助学生树立文化自信，不足之处就是显性事例较多，隐性元素挖掘欠充分；同时，现有理论研究未形成体系，停留在实践层面居多，今后需在思想的认识上和知识的全面系统上进一步提高。

2. 知识传授反思

本案例运用多样化教学方式，配合现代信息化教学技术，呈现出活泼、轻松的课堂气氛。不足之处在于未充分利用线上资源，今后教师提前在“学习通”布置课前预习任务，使用混合式线上线下相结合模式，提高学生学习效率。

3. 能力培养反思

本节课主要提升了学生在具体环境中运用翻译技巧-倒置的能力。不足之处在于评价体系较为单一，主要为师生评价，今后可在此基础上加入生生互评，营造课堂环境，激发学生的评价兴趣，使学生感受到来自同学的认同感，并以此建立多元化评价体系。



山西应用科技学院